

**GEMEINSAME SITZUNG**

DES SÜDTIROLER, TIROLER UND TRENTINER LANDTAGES
(MIT VORARLBERG IM BEOBACHTERSTATUS)

SEDUTA CONGIUNTA

DELLE ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO, DEL LAND TIROLO E DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI
TRENTO (CON IL VORARLBERG IN VESTE DI OSSERVATORE)

GEMEINSAME SITZUNG

DER LANDTAGE VON SÜDTIROL, TIROL,
TRENTINO UND VORARLBERGER LANDTAG IM
BEOBACHTERSTATUS

SEDUTA CONGIUNTA

DELLE ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA PRO-
VINCIA AUTONOMA DI BOLZANO, DEL LAND
TIROLO E DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI
TRENTO NONCHÉ DEL VORARLBERG IN VESTE
DI OSSERVATORE

Innsbruck, 18. April 2007

Innsbruck, 18 aprile 2007

BESCHLUSS NR. 4**DELIBERAZIONE N. 4****betreffend Kooperation im Bereich der wirtschaftlichen Innovation****riguardante la cooperazione nel settore dell'innovazione economica**

Lokal begrenzte und in sich geschlossene Wirtschaftskreisläufe gehören der Vergangenheit an. An deren Stelle sind offene Märkte getreten und großräumige Wirtschaftsverflechtungen, die die lokal agierenden Unternehmen in eine für sie neue Wettbewerbssituation gestellt haben und vor Herausforderungen, die ihnen aus der Vergangenheit in dieser Form nicht bekannt waren.

I circuiti economici chiusi a livello locale appartengono al passato, essendo stati soppiantati da mercati aperti e intrecci economici su vasta scala, che pongono le aziende operanti a livello locale dinnanzi a nuove situazioni concorrenziali e a sfide per loro del tutto nuove rispetto al passato.

Um diese Herausforderungen erfolgreich zu bewältigen und sich in einem verschärften Wettbewerb und in einem erweiterten Marktkontext zu behaupten, haben die Unternehmen große strategische Anstrengungen zu machen. Anstrengungen, die gerichtet sind auf:

Per poter affrontare con successo tali sfide e affermarsi su mercati di grandi dimensioni, caratterizzati da una maggiore concorrenza, le aziende devono concentrarsi su nuove strategie al fine di:

- die Entwicklung neuer und marktfähiger Produkte,
- die Steigerung der Produktivität durch innovative Organisations- und Produktionsprozesse,
- neue Wege im Absatz der Produkte und verstärkte Exportorientierung.

- sviluppare prodotti nuovi e concorrenziali,
- aumentare la produttività tramite processi organizzativi e produttivi innovativi,
- individuare nuove strategie di commercializzazione dei prodotti.

Gefordert ist auch die öffentliche Hand, die den Unternehmen bei ihren Anstrengungen eine Hilfestellung bieten muss. Und in der Tat sind unsere Länder seit geraumer Zeit aktiv, um Betriebe

È richiesto anche l'intervento della mano pubblica, che deve sostenere le aziende in questo cammino. Del resto le nostre regioni si sono attivate già da tempo al fine di sostenere gli

be in ihren Innovationsbestrebungen zu unterstützen. Dies auch im Sinne der Ziele, die der europäische Rat mit seinen Beschlüssen von Lissabon und Barcelona vorgegeben hat.

Die Initiativen der Länder sind vielfältiger Art und mittlerweile sehr zahlreich geworden. Und wenngleich der Erfolg dieser Initiativen in den meisten Fällen gegeben ist, so könnte dieser noch größer sein, wenn die Initiativen untereinander vernetzt wären und wenn zwischen den bestehenden Einrichtungen der Forschung, der Entwicklung und des Know-how-Transfers eine Zusammenarbeit und ein reger Austausch stattfinden würden.

**DER SÜDTIROLER LANDTAG,
DER TIROLER LANDTAG UND
DER LANDTAG
DER AUTONOMEN PROVINZ TRIENT**

beschließen:

"Die Landtage von Südtirol, Tirol und Trentino beschließen, die Zusammenarbeit und den Austausch zwischen jenen Einrichtungen zu fördern, die Forschung und Innovationsentwicklung betreiben oder die im Bereich der technischen und wirtschaftlichen Innovation Beratungs- und Transferleistungen erbringen. Ziel der Zusammenarbeit muss es sein, Ressourcen zu rationalisieren, Wissen und Erfahrungen auszutauschen und den Betrieben der drei Länder den Zugang zu diesen Einrichtungen zu erleichtern.

Zu diesem Zweck sollen konkrete Potentiale der Kooperation zwischen diesen Einrichtungen ausgemacht und Möglichkeiten und Formen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit untersucht werden."

sforzi innovativi delle aziende, anche nel rispetto degli obiettivi che il Consiglio europeo ha fissato con le decisioni adottate a Lisbona e a Barcellona.

Le iniziative delle regioni sono di vario tipo e nel frattempo molto numerose. Nella maggior parte dei casi tali iniziative hanno successo, ma i risultati potrebbero essere ancora migliori se esse fossero coordinate e se tra le attuali istituzioni attive nel campo della ricerca, dello sviluppo e del trasferimento di know-how vi fossero cooperazione e intensi scambi.

**LE ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO,
DEL LAND TIROLO E DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO**

deliberano:

"Le assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Land Tirolo e della Provincia autonoma di Trento deliberano di promuovere la cooperazione e gli scambi tra le istituzioni che operano nel settore della ricerca e dell'innovazione o che forniscono servizi di consulenza e trasferimento di know-how nel settore dell'innovazione tecnica ed economica. L'obiettivo della cooperazione deve essere quello di razionalizzare le risorse, scambiare conoscenze ed esperienze e facilitare alle aziende delle tre regioni l'accesso a tali istituzioni.

A tale scopo occorre individuare potenziali concreti di cooperazione tra queste istituzioni e analizzare le opportunità e le forme di cooperazione transfrontaliera."

Es wird bekundet, dass die Landtage von Südtirol, Tirol und Trentino diesen Beschluss in der gemeinsamen Sitzung vom 18. April 2007 in Innsbruck einstimmig gefasst haben.

Si attesta che le assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Land Tirolo e della Provincia autonoma di Trento hanno adottato, nella seduta congiunta del 18 aprile 2007 a Innsbruck, la presente deliberazione all'unanimità.

DER PRÄSIDENT
DES SÜDTIROLER LANDTAGES

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

dott. Riccardo Dello Sbarba

DER PRÄSIDENT
DES TIROLER LANDTAGES

IL PRESIDENTE DELLA DIETA REGIONALE
DEL LAND TIROLO

Prof. Ing. Helmut Mader

DER PRÄSIDENT
DES TRENTINER LANDTAGES

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

dott. Dario Pallaoro